

# E12 - Childhood Friends

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:07]** ---

It's out of batteries again.

**[00:13]** ---

"Octocon Fitness Saga"

**[00:15]** ---

"Rinku"

**[00:19]** ---

What now?

**[00:20]** ---

Muni-chan, turn on the TV! Right now!

**[00:22]** ---

Why?

**[00:23]** ---

Hurry up! It's gonna end!

**[00:24]** ---

What? A show?

**[00:26]** ---

Yeah! The DJ has a beat,  
and they're doing a talk battle to it!

**[00:29]** ---

It's awesome!

**[00:30]** ---

What's that mean?

**[00:31]** ---

I called Maho-chan and Rei-chan too,  
but they didn't answer.

**[00:36]** ---

Think they're asleep?

**[00:37]** ---

Who knows?

**[00:38]** ---

Ain't no haters for someone no one cares for.

**[00:38]** ---

"Freestyle Crisis - ZAQ vs. RANL"

**[00:41]** ---

-No play for you on ani-clubbing dance floors.

**[00:43]** ---

-This thing?

**[00:44]** ---

-You're sheltered, ain't seen nothing,

**[00:44]** ---

-"Freestyle"?

**[00:46]** ---

-Yeah, that!

**[00:46]** ---

-don't got talent, don't got bling!

**[00:49]** ---

Who you callin' sheltered?

**[00:51]** ---

-You've never left the screen or your cellar.

**[00:52]** ---

-Oh, it's a rap battle.

**[00:54]** ---

-I wanna do this too!

**[00:56]** ---

Oh?

**[00:58]** ---

Huh?

**[00:59]** ---

What?

**[02:31]** ---

"Yoba Festival"

**[02:33]** ---

"30 Days"

**[02:34]** ---

Oh, I see.

**[02:36]** ---

So you want to rap?

**[02:37]** ---

Yeah!

**[02:38]** ---

The Sunset Stage is a tournament, right?

**[02:41]** ---

I think everyone'll get really hype  
if we do a rap battle!

**[02:44]** ---

It's not a rap tournament.

**[02:47]** ---

We can't rap?

**[02:50]** ---

It's not that we can't, but...

**[02:52]** ---

Um, Rinku-san, have you ever rapped before?

**[02:55]** ---

Nope.

**[02:56]** ---

Rap, huh?

**[02:58]** ---

We can't, right?

**[02:59]** ---

We might be able to make it part of a song.

**[03:02]** ---

What?!

**[03:02]** ---

Really?!

**[03:03]** ---

Yeah.

**[03:04]** ---

I think it's a good thing to try something new to win the Sunset Stage.

**[03:10]** ---

The same way Rei singing showed them a new Happy Around!.

**[03:15]** ---

Rinku's a rhythm monster. Aren't you curious to see what she'd be like as a rapper?

**[03:21]** ---

Wh-Whatever.

**[03:23]** ---

Let's do it together, Muni-chan!

**[03:24]** ---

What?! Why?!

**[03:26]** ---

No one else watched that show last night.

**[03:28]** ---

Should we make a new song?

**[03:30]** ---

Yeah. We could probably rearrange something we already have,

**[03:33]** ---

but since we're doing it, could you make a melody?

**[03:35]** ---

M-Me?

**[03:36]** ---

Yeah.

**[03:37]** ---

But I don't know anything about rap.

**[03:39]** ---

That's fine!

**[03:42]** ---

I don't know anything either!

**[03:43]** ---

Hey, that's nothing to be proud of!

**[03:46]** ---

U-Um...

**[03:48]** ---

I'm so sorry to interrupt your lunch.

**[03:50]** ---

Um...

**[03:51]** ---

Come on, give it to them.

**[03:53]** ---

This! I-if you don't mind...

**[03:55]** ---

Thank you.

**[03:58]** ---

U-Um...

**[03:59]** ---

Good luck on the Sunset Stage!

**[04:01]** ---

Thanks.

**[04:02]** ---

Sorry for interrupting!

**[04:03]** ---

Bye-bye!

**[04:05]** ---

They sure love you, Kyoko!

**[04:07]** ---

It's addressed to all of us.

**[04:09]** ---

Looks like we're not only getting attention  
because we're top in the school ranking.

**[04:15]** ---

Let's go.

**[04:18]** ---

Are they going to be on the Sunset Stage?

**[04:20]** ---

Oh, I'm so scared!

**[04:22]** ---

Hey.

**[04:23]** ---

Who do you want to go up against most?

**[04:26]** ---

Oh?

**[04:27]** ---

Whoever we're up against, it's no problemo!

**[04:29]** ---

What about you?

**[04:33]** ---

Me? I'd say...

**[04:35]** ---

Hey, hey!

**[04:36]** ---

Can I go over to your place again tonight?

**[04:39]** ---

S-Sure.

**[04:40]** ---

Yay!

**[04:41]** ---

Rei.

**[04:42]** ---

Yes?

**[04:43]** ---

I want to discuss our new song.

Come to my place?

**[04:46]** ---

Huh?

**[04:46]** ---

It'll be cramped.

**[04:47]** ---

C-Can I?

**[04:49]** ---

What?!

**[04:50]** ---

Rei-chan, you're going to Maho-chan's?

**[04:52]** ---

You're going to Muni's, right?

**[04:54]** ---

You don't have to come.

**[04:56]** ---

I'm going!

**[04:58]** ---

Oh, but for the image for the rap,  
wouldn't it help to have Rinku-san there?

**[05:03]** ---

Oh, that's true. Yeah.

**[05:09]** ---

Just go to Maho's.

**[05:10]** ---

Huh?

**[05:11]** ---

You're just going to

work out at my place anyway.

**[05:14]** ---

Muni, why don't you come over too?

**[05:16]** ---

Come over too?

**[05:18]** ---

Let's do it!

**[05:24]** ---

Ooh!

**[05:26]** ---

Just sit anywhere you'd like-

**[05:29]** ---

Yeah, it's cramped.

**[05:31]** ---

You can sit on the bed too.

**[05:34]** ---

I'll be downstairs.

Let me know when you're done.

**[05:39]** ---

Sorry, Muni. You can eat  
the snacks on the table.

**[05:46]** ---

We're home!

**[05:50]** ---

Oh, from Happy Around!?

**[05:52]** ---

Sis's friend?

**[05:53]** ---

H-Hi there.

**[05:56]** ---

Huh?

**[05:57]** ---

You were drawing something?

**[05:58]** ---

Are you an artist?

**[06:00]** ---

Y-Yeah.

**[06:01]** ---

Lemme see! Lemme see!

**[06:05]** ---

Y-You might not know what it's from.

**[06:12]** ---

It's so good!

**[06:13]** ---

Wow!

**[06:14]** ---

Muni-chan's really good at drawing!

**[06:18]** ---

When'd you get here?!

**[06:19]** ---

Sis always says Muni-chan's good at drawing.

**[06:22]** ---

Maho does?

**[06:23]** ---

Yeah.

**[06:27]** ---

Rinku!

**[06:29]** ---

Wow! You're so fast!

**[06:30]** ---

Hey! Hey! What color should this be?

**[06:33]** ---

-Are you serious?

**[06:33]** ---

-What do you want?

**[06:34]** ---

I want blue!

**[06:35]** ---

That's weird! It has to be pink!

**[06:37]** ---

Oh, Maho-chan!

**[06:43]** ---

You're really gonna work out now?

**[06:45]** ---

Yeah. We promised today.

**[06:48]** ---

Promised?

**[06:49]** ---

Yeah. I was supposed  
to come over today, right?

**[06:52]** ---

And consistency is king in strength training!

**[06:57]** ---

Huh?

**[06:58]** ---

"Rinku - Lv. 20 - Munimuni - Lv. 3"

**[06:58]** ---

Muni-chan, you leveled up!

**[07:01]** ---

When'd you play?

**[07:03]** ---

I played a bit to blow off steam.

**[07:05]** ---

Awesome! Awesome! Awesome!

**[07:07]** ---

Whatever, just play already!

**[07:09]** ---

Okay! I need to work hard too!

**[07:14]** ---

"Rinku - Lv. 50 - Munimuni - Lv. 3"

**[07:17]** ---

She went way too hard.

**[07:26]** ---

Rinku.

**[07:27]** ---

Hm?

**[07:30]** ---

Rinku!

**[07:32]** ---

Muni-chan?

**[07:33]** ---

Were you sleeping?

**[07:36]** ---

It's really nice and warm.

**[07:38]** ---

I'll leave a towel here for you.

**[07:41]** ---

Thanks.

**[07:45]** ---

Rinku.

**[07:46]** ---

Hm?

**[07:47]** ---

Why not sleep over?

**[07:51]** ---

Can I?

**[07:52]** ---

Lights out.

**[07:55]** ---

Hey, what?!

**[07:56]** ---

Hey! You sleep there!

**[08:02]** ---

Oh, please.

**[08:04]** ---

Here. Pillow.

**[08:06]** ---

Thanks.

**[08:10]** ---

It smells like Muni-chan.

**[08:12]** ---

Why wouldn't it? It's mine.

**[08:48]** ---

Ice cream after a bath?!

**[08:50]** ---

Yeah!

**[08:51]** ---

Yeah, yeah. Next time you come over.

**[08:54]** ---

Yes!

**[08:56]** ---

Maho-chan, it's time for class.

**[09:00]** ---

Did you get any rest?

**[09:02]** ---

Yeah.

**[09:03]** ---

Don't you think an all-nighter is too much?

**[09:06]** ---

But, like...

**[09:08]** ---

Don't you want to win?

**[09:10]** ---

The Sunset Stage.

**[09:11]** ---

Well, yeah.

**[09:13]** ---

Maho-chan!

**[09:14]** ---

Let's do our best!

**[09:16]** ---

Are you all right?

**[09:18]** ---

I'm fine. I'm fine...

**[09:20]** ---

Sorry, Maho-chan!

**[09:22]** ---

"Yoba Festival - 19 Days"

**[09:31]** ---

Wow! Wow!

**[09:33]** ---

It's lovely!

**[09:34]** ---

Thanks.

**[09:35]** ---

Your melody's really good.

**[09:37]** ---

Yeah!

**[09:38]** ---

Rap in the first half?

**[09:39]** ---

Yeah. How was the song?

**[09:42]** ---

Not bad. I think they'll like it.

**[09:45]** ---

Great. Rinku and Muni,  
the rap lyrics are up to you.

**[09:50]** ---

Ooh!

**[09:52]** ---

What?!

**[09:55]** ---

What?!

**[09:56]** ---

Since when am I doing that?

**[09:58]** ---

Since just now.

**[09:59]** ---

That's not the problem here!

**[10:01]** ---

Um... You two are childhood friends, right?

**[10:04]** ---

Yup. We are.

**[10:05]** ---

Then you get along really well, right?

**[10:08]** ---

Of course!

**[10:09]** ---

What?!

**[10:09]** ---

Then a duet with you two'll be perfect!

**[10:13]** ---

A duet?!

**[10:14]** ---

Yeah. You won't just be rapping,  
you'll be singing too.

**[10:19]** ---

Muni can sing on the front lines.  
Good idea, right?

**[10:23]** ---

Well, that's true...

**[10:25]** ---

Then that's settled!

**[10:27]** ---

Yay!

**[10:29]** ---

Okay, then let's try it out real quick.

**[10:31]** ---

Hey! What do we do about the rap?

**[10:34]** ---

We just asked you two to  
come up with it. It's all yours.

**[10:37]** ---

Rap's about speaking  
your mind, so just freestyle it.

**[10:41]** ---

Rinku goes first. Do it along with the beat.

**[10:44]** ---

Okay!

**[11:00]** ---

My name is Rinku!

**[11:01]** ---

My favorite food is doughnuts!

**[11:03]** ---

Now I know how to rap!

**[11:04]** ---

I wanna get this party started!

**[11:06]** ---

Uh... Let's do our best!

**[11:08]** ---

Uh...

**[11:10]** ---

Let's do it!

**[11:11]** ---

My favorite food is doughnuts, yo!

**[11:18]** ---

Hey, yo!

**[11:19]** ---

I'm Muni Ohnaruto!

**[11:20]** ---

You can barely think on your feet!

**[11:22]** ---

To rap you gotta rhyme with the beat!

**[11:24]** ---

A battle against me? You're outta luck.

**[11:25]** ---

This DJ booth's mine 'cuz you suck.

**[11:27]** ---

When it comes to talent, I'm Munique,

**[11:29]** ---

winning this battle with my technique!

**[11:37]** ---

Muni-chan, you're awesome!

**[11:39]** ---

Who wanted to rap on stage?!

**[11:43]** ---

I guess having rhythm isn't enough.

**[11:45]** ---

Putting words to the beat is the hard part.

**[11:49]** ---

How do you make a cool rap?

**[11:54]** ---

Maybe try rhyming?

**[11:56]** ---

Rhyming?

**[11:56]** ---

Like what Muni did earlier with "feet" and  
"beat" or "Munique" and "technique."

**[12:03]** ---

It seems rap is very much about rhymes.

**[12:06]** ---

Like the fruit?

**[12:07]** ---

But wow, Muni, your rap was awesome.

**[12:12]** ---

You're good!

**[12:13]** ---

W-Well, yeah.

**[12:15]** ---

Muni-chan, teach me how to rap!

**[12:16]** ---

-Please! Please!

**[12:17]** ---

-I'm not that good!

**[12:19]** ---

We do need those lyrics. It's all yours.

**[12:22]** ---

Why does it have to be me?!

**[12:24]** ---

Muni-chan!

**[12:27]** ---

Rice... Live...

**[12:33]** ---

L-Lychee!

**[12:36]** ---

No!

**[12:37]** ---

I told you, the vowels have  
to match, or it won't rhyme.

**[12:42]** ---

Live... Live...

**[12:45]** ---

This is hard!

**[12:47]** ---

And you'd sit still without the strain?

**[12:50]** ---

Oh, right. What do you want for dinner?

**[12:53]** ---

If you're staying, I can  
make some authentic curry.

**[12:57]** ---

Authentic curry? I'll stay!

**[13:02]** ---

Sorry, mind doing this one?

**[13:04]** ---

What?! I've never fought  
something this strong before!

**[13:07]** ---

It's okay, it's okay!

**[13:09]** ---

How do you know that?!

**[13:10]** ---

Hello?

**[13:11]** ---

What's up, Towa-chan?

**[13:14]** ---

What?! Omelet rice?!

**[13:15]** ---

"Pec Barrier"

**[13:19]** ---

That sounds good!

**[13:25]** ---

The next one's coming.

**[13:28]** ---

What? Towa-chan, you're  
having omelet rice right now?

**[13:31]** ---

I'm so jealous!

**[13:33]** ---

Oh, right now?

**[13:34]** ---

Right now...

**[13:37]** ---

Photos? Yeah! Send one!

**[13:39]** ---

Ooh! It looks so good!

**[13:42]** ---

I want some!

**[13:45]** ---

But I'm at Muni-chan's right now.

**[13:50]** ---

What? Muni-chan too?

**[13:53]** ---

But we just promised to eat curry.

**[13:59]** ---

Yeah.

**[14:02]** ---

Yeah.

**[14:06]** ---

"Game Over"

**[14:09]** ---

Yeah, you're right. Let's go again sometime!

**[14:11]** ---

Bye-bye!

**[14:14]** ---

Thanks, Muni-chan.

**[14:15]** ---

Oh, you lost?

**[14:16]** ---

Was it too strong for you?

**[14:18]** ---

Just go.

**[14:19]** ---

Huh?

**[14:26]** ---

Are you... mad?

**[14:29]** ---

Do you know why I'm mad?

**[14:51]** ---

Muni-chan...

**[14:54]** ---

I'll go home now.

**[15:04]** ---

Muni-chan...

**[15:06]** ---

See you tomorrow.

**[15:19]** ---

Muni-chan?

**[15:26]** ---

Rinku, how did the rapping lesson go?

**[15:28]** ---

Huh?

**[15:29]** ---

Um...

**[15:32]** ---

Well, she taught me how to do it.

**[15:36]** ---

"Practice Room D"

**[15:38]** ---

Stop.

**[15:39]** ---

Listen to the song and match the timing.

**[15:42]** ---

O-Okay.

**[15:44]** ---

Stop!

**[15:46]** ---

What's wrong with you two?

**[15:47]** ---

Rinku, you're completely off the beat.

**[15:50]** ---

Sorry.

**[15:55]** ---

What should we do? Keep going?

**[15:57]** ---

I'm going home.

**[15:59]** ---

I need to work on VJ stuff.

**[16:02]** ---

We need that too, but...

**[16:06]** ---

Seriously, what's gotten into you two?

**[16:11]** ---

What do I do?

**[16:18]** ---

Muni-san.

**[16:21]** ---

Shall we go home together?

**[16:25]** ---

"Cafe Vinyl"

**[16:30]** ---

Welcome.

**[16:34]** ---

She doesn't know why Muni's mad,  
but she wants to apologize.

**[16:38]** ---

She doesn't like this at all.

**[16:40]** ---

Muni-san said that she  
messed up everything again.

**[16:44]** ---

Again?

**[16:47]** ---

A long time ago, after Rinku moved to Africa,

**[16:51]** ---

we wrote letters to each other.

**[16:54]** ---

We promised we'd keep writing to each other,

**[16:57]** ---

but I stopped writing after a while.

**[17:01]** ---

I broke our promise.

**[17:06]** ---

Why don't you make up with Rinku-san?

**[17:10]** ---

Even though she doesn't know why I'm mad?

**[17:17]** ---

It seemed like she didn't know what to do.

**[17:21]** ---

They both feel the same way.

**[17:24]** ---

Why not make them fight?

**[17:26]** ---

Sorry for eavesdropping.

**[17:28]** ---

If they spoke their mind to each other,  
they might feel better.

**[17:34]** ---

Spoke their mind?

**[17:43]** ---

Hey, Muni-chan...

**[17:46]** ---

I'm going to move to Africa.

**[17:52]** ---

So I'm going to write a lot of letters!

**[17:55]** ---

A lot!

**[17:57]** ---

A lot lot!

**[17:59]** ---

Me too!

**[18:01]** ---

I'll write too!

**[18:09]** ---

"Maho: Where are you? Can we meet up?"

**[18:15]** ---

Muni-chan?

**[18:18]** ---

They asked you to come too?

**[18:20]** ---

Yeah.

**[18:21]** ---

They said it was a special lesson.

**[18:28]** ---

This was under the cafe?

**[18:32]** ---

We've been waiting, yo!

**[18:34]** ---

Y-Yo!

**[18:36]** ---

All this awkwardness is gonna end here, yo!

**[18:39]** ---

So you're going to have a rap battle  
and make-get it over with, yo!

**[18:45]** ---

Huh?!

**[18:48]** ---

First, Rinku-san.

**[18:51]** ---

Second, Muni-san.

**[18:53]** ---

You ready for this?

**[19:08]** ---

Please, I'm sorry.

**[19:09]** ---

It's me you're mad at and I don't know why.

**[19:12]** ---

I wanna try, but you won't reply to me,

**[19:16]** ---

the silent treatment gives no clues to go by.

**[19:18]** ---

I bust my butt teaching you  
to rap to the rhythm,

**[19:21]** ---

but you still can't do it,  
you don't get my wisdom.

**[19:24]** ---

Oh, but that's right,

**[19:25]** ---

together through the night,

**[19:26]** ---

all you thought about was your limelight.

**[19:29]** ---

Rude.

**[19:30]** ---

How can you say that? You know it's not true.

**[19:32]** ---

I was too, I was too, thinking about you.

**[19:35]** ---

Like glue, with you

**[19:36]** ---

I always wanna hang,

**[19:37]** ---

screw around with the gang,

**[19:38]** ---

and make our dreams a bang.

**[19:40]** ---

From the start your heart wasn't in it.

**[19:43]** ---

You never heard  
a single word that I said, admit it.

**[19:45]** ---

You're so selfish, doing what you wish.

**[19:48]** ---

Your rap pitch, that was rich.

**[19:49]** ---

You weren't gonna practice,  
you were gonna ditch.

**[20:00]** ---

Even though you weren't with me there

**[20:02]** ---

you were always in my heart  
and in my prayers.

**[20:05]** ---

Every day, I checked the mailbox  
for a letter or something better

**[20:09]** ---

but I found nothing only.

**[20:11]** ---

I felt so lonely 'cuz every letter made me  
remember how far you were from me.

**[20:15]** ---

I wanted so badly to say sorry,  
but the word that's key

**[20:19]** ---

always got to here and escaped me.

**[20:32]** ---

I should have said it was what we promised.

**[20:34]** ---

I should have said what  
I really wanted honest.

**[20:37]** ---

We were always thinking  
of each other every day,

**[20:40]** ---

wanting to see your face, from the moment  
we met all the way until today.

**[20:48]** ---

Putting it in words and saying the phrase  
might make me blush right away,

**[20:53]** ---

but from now on let's stay  
together forever, always.

**[21:15]** ---

Rinku-san, Muni-san!

**[21:17]** ---

I'm glad.

**[21:19]** ---

I'm so glad!

**[21:20]** ---

Rei-chan...

**[21:21]** ---

Sorry for all the trouble.

**[21:24]** ---

Maho-chan!

**[21:26]** ---

Thanks!

**[21:27]** ---

Thanks to you, I could speak my mind!

**[21:30]** ---

Me too.

**[21:33]** ---

DJs gotta bridge gaps, you know.

**[21:37]** ---

-Happy-

**[21:37]** ---

-Hold on.

**[21:38]** ---

I'll do it too.

**[21:40]** ---

Really?

**[21:41]** ---

Me too!

**[21:43]** ---

Just hold on!

**[21:44]** ---

It's good to have friends.

**[21:48]** ---

One, two...

**[21:50]** ---

Happy Around!

**[23:26]** ---

It's finally time for the Sunset Stage!

**[23:28]** ---

We needa grit our teeth for this!

**[23:31]** ---

You ready? One, two...

**[23:33]** ---

Happy Around!

**[23:36]** ---

Next time, the last episode: Groovy Mix!

---

Revision #1

Created 2024-01-29 02:24:05 UTC by whimsee

Updated 2024-01-29 02:24:05 UTC by whimsee